

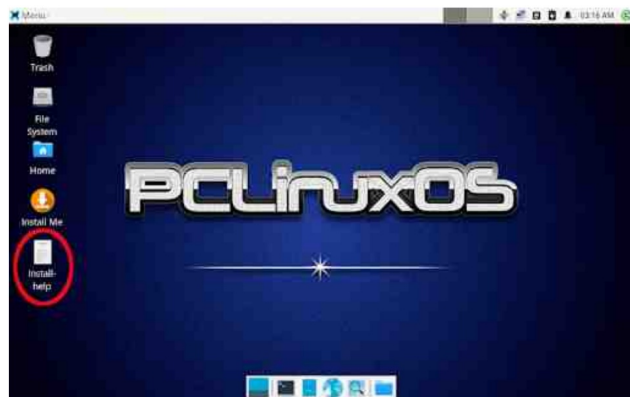
13 nyelven elérhető a mylive-install súgója

PCLinuxOS Magazine – 2023. október

Írta: David Pardue (kalwisti)

Sok éven keresztül a régi „**draklive-install**” volt az alap egészen a PCLinuxOS 2023. júliusi kiadásáig, ami a „**mylive-install**” (alias 17g installer) telepítővel érkezett. Az újonnan érkezőket és a tapasztalt PCLinuxOS-felhasználókat egyaránt segítőként készítettem egy képes leírást, ami végigvezet a telepítési lépéseken.

A Fórum „Tips and Tricks” részében [jelentettem](#) meg, illetve egy sokkal részletesebb áttekintés formájában a PCLinuxOS Magazine 2023. szeptemberi kiadásában is [publikáltam](#). A 2023.08 hivatalos kiadásoktól (KDE, KDE Darkstar, MATE, Xfce) kezdődően Texstar egy súgófájlt is csatolt, ami „**Install-help**” néven (PDF formátum) érhető el a Live asztalon segítségképpen. Az „**Install-help**” a segédletem tbs-nek (Torsten) szerkesztési javításával frissített változata.



(A PCLinuxOS közösségi kiadásai - a Trinity Big Daddy, Openbox és LXQt - nem tartalmazzák az „**Install-help**”-et.)

Az angol nyelvben nem annyira járatos nemzetközi felhasználóink érdekében úgy gondoltam érdemes lehet lefordítani a súgó leírást különféle, a PCLinuxOS Fórum „Nemzetközi” részében reprezentált nyelvekre. A DeepL Translator és a Google Translate (GT) fordító program segítségével, valamint bizonyos esetekben a nyelvismeretemre támaszkodva készítettem egy-egy fordítási vázlatot. Ezután a hivatkozást elérhetővé téve önkénteseket kértem a dokumentumok ellenőrzésére.

Teljes mértékben ellenőrzött

Öt önkéntes reagált a kérésemre és nagylelkűen kijavította a hibáimat és stilisztikai módosításokat javasolt. Nagyra becsülöm nyelvtudásukat és közösségi szellemüket. Az alábbi hét fordítás (a fórumon mutatott aktivitás szerinti sorrendben) teljes egészében ellenőrzött.

Francia: <https://www.pclinuxos.com/forum/index.php/topic,160350.0.html>
(Átdolgozta: sarthi)

Holland: <https://www.pclinuxos.com/forum/index.php/topic,160280.0.html>
(Átdolgozta: Rinus)

Lengyel: <https://www.pclinuxos.com/forum/index.php/topic,160278.0.html>
(Átdolgozta: kikim)

Német: <https://www.pclinuxos.com/forum/index.php/topic,160281.0.html>
(Átdolgozta: tbs)

Spanyol: <https://www.pclinuxos.com/forum/index.php/topic,160283.0.html>
(Átdolgozta: sarthi)

Portugál (Brazilian): <https://www.pclinuxos.com/forum/index.php/topic,160282.0.html>
(Átdolgozta: The Cat)

Katalán: <https://www.pclinuxos.com/forum/index.php/topic,160329.0.html>
(Átdolgozta: sarthi)

Pontosításra vár

A következő fordítások még nem estek át ellenőrzésen. Ha ezek egyike anyanyelved és szeretnél segíteni honfitársaidnak, akkor légy szíves vedd elő a piros, szerkesztői ceruzádat és javítsd ki minden hibát, amit esetleg találsz!



Olasz: <https://www.pclinuxos.com/forum/index.php/topic,160324.0.html>

Cseh: <https://www.pclinuxos.com/forum/index.php/topic,160279.0.html>

Svéd: <https://www.pclinuxos.com/forum/index.php/topic,160347.0.html>

Dán: <https://www.pclinuxos.com/forum/index.php/topic,160345.0.html>

Norvég: <https://www.pclinuxos.com/forum/index.php/topic,160362.0.html>

Finn: <https://www.pclinuxos.com/forum/index.php/topic,160348.0.html>

A DeepL és a Google Translate összevetése

Nyelvekért rajongóként imádtam ezt a munkát. Lehetőségem volt a gépi fordítással kísérletezni, ami az utóbbi pár évben jelentős fejlődést mutatott – bár még távol vagyunk a „tökéletes általános fordító” utópiájától.

A (tudományosnak nem nevezhető) kísérletem alapján a DeepL Translator kicsit pontosabb és „természetesebbnek hangzó” eredményt hozott mint

a Google Translate (GT). Noha a GT fordításai összességében jók voltak, de több fordítás utáni szerkesztést igényeltek.

A DeepL-t (<https://www.deepl.com/en/translator>) 2017-ben indították, kizárólag európai nyelvekre koncentráló szolgáltatásként. Jelenleg 30 nyelvet fed le és továbbra is Eurócentrikus (noha kínai, japán, koreai, indonéz és török nyelvet is betakarja). A DeepL-t egy kölni székhelyű csapat, közel húsz fő fejlesztette ki. Neural machine translation (NMT – neurális gépi fordítás) modellt alkalmaz, amit kézzel fordított szövegekkel tanítanak.

A DeepL egyik előnye, hogy a Linguee hatalmas, ember fordította mondat-, szólás- és szövegtöredék-gyűjteményére támaszkodik. (A Linguee [<https://www.linguee.com/>] online összehasonlító, ami az Interneten keres fordításokat.) A DeepL használatának másik előnye, hogy ha ismered mind a cél-, mind a forrásnyelvet, a DeepL lehetővé teszi a fordítási kimenet módosítását, illetve megváltoztatását.

Ha felhasználói fiókot készítesz és feliratkozol a Free (ingyenes) verzióra, havonta három fájlt tölthetsz fel fordításra. (A fájlformátum csak .pdf, .docx vagy .pptx lehet, 5 MB méretkorláttal.) Ugyanakkor a DeepL nem teljesen hibátlan; azt tapasztaltam, hogy a Help Guide-ot feltöltve néha „elfeledkezett” mondatrészekről. Szóval, alaposan ellenőrizni kell az eredményt.



A Google Translate-ot nem kell bemutatni, mivel ez a legnépszerűbb gépi fordító eszköz. 2006-ban készítették, jelenleg százharminc nyelvet fed le. 2016-ban a GT egyfajta NMT-modellre váltott. Digitális források egyvelegére támaszkodik. (A GT eredeti adatbázisa erősen támaszkodott az Európai Corpus-ra, az Európai Parlament működése során keletkezett emberi fordítású dokumentumok gyűjteményére.)

A Google Translate képes a feltöltött – .docx, .pdf, .pptx vagy .xlsx formátumú – fájlokat lefordítani anélkül, hogy fiókot kellene készíteni. A DeepL-től eltérően a GT weblapokat is fordít, a kiejtést mutatja és a képfordítást (tizenhárom nyelvre) is támogatja. Ha Google Chrome-t használsz, kihasználhatod a GT teljes integrálását a böngészőbe.

Ha mélyebbre ásnál a Google Translate-be, ajánlom figyelmedbe Martin Benjamin lenyűgöző írását Teach You Backwards: An In-Depth Study of Google Translate for 108 Languages [2019] (<https://www.teachyoubackwards.com/>). Dr. Benjamin antropológus, aki szótárszerkesztéssel és nyelvi technológiával foglalkozik 1994 óta, amikor elindította a Kamusi projektet, egyfajta csoportfinanszírozással segítve az internetes szótári adatgyűjtést egy Mai Szuahéli Szótár számára. Szuahéli nyelven a Kamusi „enciklopédiát” vagy „szótárat” jelent és a suahéli nyelv leginkább használt forrásává nőtte ki magát, több mint 60 000 bejegyzéssel és havi egymillió feletti kereséssel. A Kamusi más afrikai nyelveket is lefed.

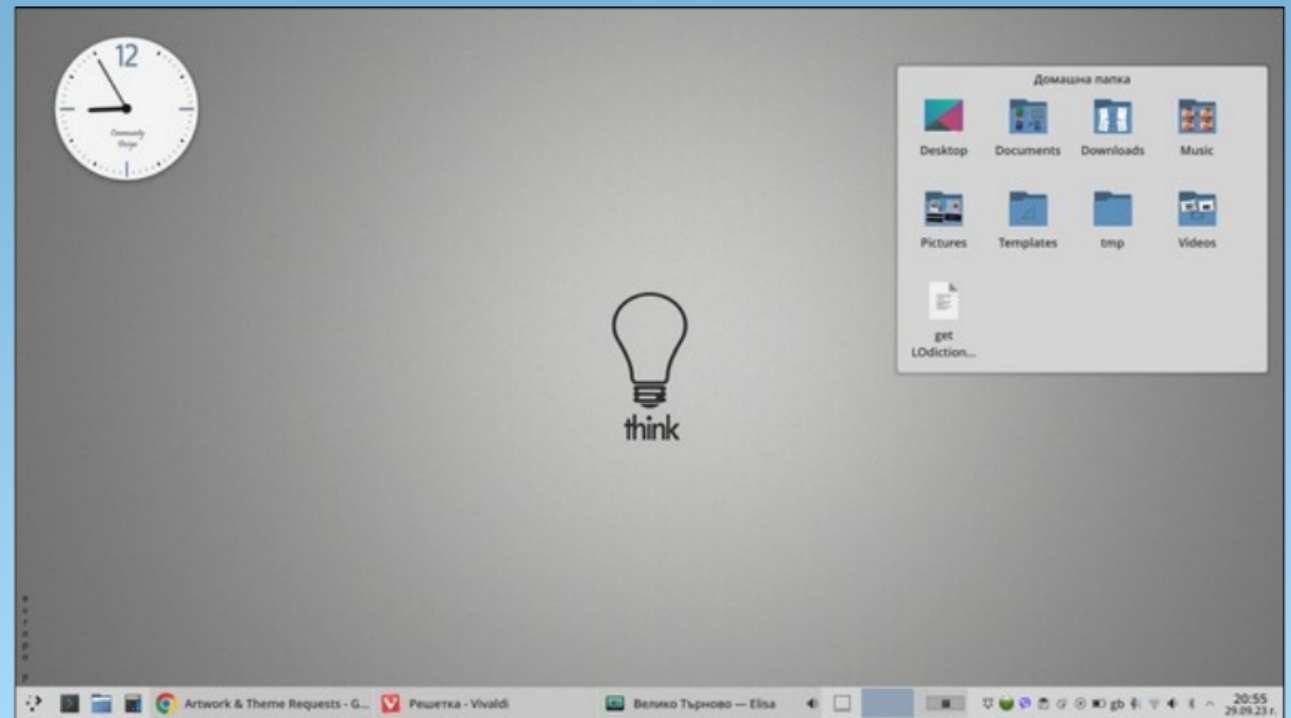
Egy dologról nem szabad feledkezni: az ingyenes verzióval a GT és a DeepL is elmenti a fordítás szövegét. Ezért nem ajánlott ezekkel a fordítókkal bizalmas, illetve ügyfél-információkat tartalmazó iratok fordítása.

Összegzésképpen, ha ingyenes fordítási szolgáltatásra van szükség, a következőket tanácsolnám. Először, (ha lehet) használd mind a GT-t, mind a DeepL-t és hasonlítsd össze az eredményeket. Másodszor, mindkettőt óvatosan használd. Harmadszor, jó (ha lehetőség szerint) ismered valamennyire a célnyelvet. Negyedszer, ügyelj a nyelvhasználatra; kerüld a szlenget, a sajátos szófordulatokat. Ötödször, ha lehet ellenőriztesd az eredményt valakivel, aki mindkét nyelvben jártas. Hatodszor, legyen jogi nyilatkozat. Tudasd az olvasókkal, hogy gépi fordítást alkalmaztál és csatold az eredeti angol szöveget (referencia céljából).

További javaslatokért nézd meg Martin Benjamin „When & How to Use Google Translate” (mikor és hogy használjuk a Google Translate-et). Teach You Backwards (March 30, 2019), <https://www.teachyoubackwards.com/how-to-use-google-translate/>.



Screenshot Showcase



Posted by daniel76, September 29, 2023, running KDE.